Apport à l'étude de la contribution flamande au peuplement des Açores

par le Dr. João CUNDA da SILVEIRA

Position du problème

Le problème, si plein d'intérêt, de l'influence flamande dans la colonisation des Açores, au XV^e siècle, reste encore à résoudre définitivement, malgré des recherches approfondies, faites tant en Belgique qu'au Portugal.

Encore récemment, des articles de studieux belges, documentés et bien déduits, sont parus, par notre intermédiaire (1), à la Revue de l'Instituto Cultural de Ponta Delgada — île de São Miguel, aux Açores, — l'« Insulana » (2).

Et nous mêmes avons abordé ce thème passionnant à la dite Revue: « Willem Van der Haegen, souche des Silveiras des Açores »(3) et à la Revue Coloniale Belge : « Un gentilhomme flamand du XV^e siècle aux Açores »(4).

(1) *Contribuições Belgas para o estudo da influência flamenga nos Açores,* in « Insulana », vol. VIII, n° 3 et 4, 1953.

(2) Albert TONNEAU : *As « Ilhas Flamengas », (Açores);* Albert de BURBURE : *As Ilhas flamengas, sentinelas avançadas de Portugal Marítimo;* et Louis MICHIELS : *A Colaboração Luso-Belga na época borgonhesa, os emigrantes flamengos nos Açores, in « Insulana »,* vol. VII, n° 3 et 4, 1951; *Idem,* vol. VIII, n° 3 et 4, 1952; et *Idem,* vol. IX, premier semestre, 1953.

(3) Willem VAN DER HAEGEN : *Tronco dos Silveiras dos Açores,* in « Insulana », vol. V, n° 1 et 2, 1949.

(4) La Revue Coloniale Belge, n° 171, du 15/11/52.

Le but essentiel de notre article, inséré à l'« Insulana » était d'esquisser le profil du flamand le plus « suivi et applaudi »(5) de ceux qui sont venus s'établir aux Açores, peu après leur découverte, de celui qui, grâce à ses qualités d'initiative et de réalisation, au prestige dont il jouissait auprès de ses compatriotes, à son caractère, à ses sentiments chrétiens et à sa mort édifiante, reste la figure la plus *vivante* des pionniers de Flandres : Willem Van der Haegen. Son nom a été traduit en Silveira et il fut la souche des nombreux Silveiras açoréens qui, pendant des siècles et jusqu'à présent, ont collaboré, de si près, au progrès de l'Archipel et se sont distingués, sous angles divers, à la Mère-Patrie.

A la Revue Coloniale Belge, nous avons essayé, essentiellement, de divulguer, en Belgique et à l'étranger, la personnalité de Guilherme da Silveira, dans ses traits les plus marquants.

Mais dans les deux études en question — à la première, en spécial — nous avons été plus ambitieux, cherchant, bien qu'en des lignes génériques, à mettre en relief l'apport flamand aux Açores.

Empreintes flamandes aux Açores

Ainsi, nous y avons fait allusion aux vestiges flamands : Dans la toponymie de l'île São Jorge, un port dénommé *Silveirinha* et un village appelé *Silveira* (aussi à l'île Faial il existe un village dit *Flamengos* et il semble que la capitale, *Horta*, serait une corruption du nom du premier donataire, Van Hurtere). Au type racique : en certains villages de São Jorge où on note, encore à présent, des traits flamands accentués. En des fêtes populaires, quelques-unes qui se déroulent contemporainement à des cérémonies réligieuses, comme les commémorations du Saint-Esprit et aux vêtements de ceux qui y prennent part directe, il semble exister de l'influence flamande. Le fromage, si renommé, de São Jorge, remonterait aux temps de la colonisation flamande. Différents noms de famille ont une origine flamande, bien que traduits ou adaptés : Silveira (Van der Haegen), Brum (Van der Bruyn), Bruges Van der Berge), Terras (Van Aard ou Aertrijcke), Utras (Van Hurtere), etc... Et dans le caractère même des açoréens, et plus particulièrement en ceux des îles où l'empreinte flamande reste plus accentuée : São Jorge, Faial et Flores, aux qualités traditionnelles des Portugais, les gens des îles joignent le calme et la persévérance qui continuent à

(5) Antonio CORDEIRO : *História Insulana*, 1716, vol. II.

Marine Academie

Maritieme spreekwoorden en zegswijzen

Tijdens een voordracht, georganiseerd door de v.z.w. «Marine Academie» in het Volkskundemuseum aan de Gildekamerstraat, sprak prof. dr. h. De Coninck, docent aan de Hogere Zeevaartschool en hoogleraar aan het R.U.C.A., over «Maritieme spreekwoorden en zegswijzen».

In een beknopte inleiding legde de spreker het verschil in betekenis uit tussen een zegswijze en een spreekwoord, het eerste bepalende als een beeldende uitdrukking, pasklaar om in de gesproken taal te worden gebruikt; het tweede als een uitspraak, die een levenservaring of een wijze les inhoudt.

Reeds meer dan 1.000 maritieme zegswijzen en spreekwoorden werden door prof. De Coninck verzameld, ontleed en verklaard. Met een uitgebreide keuze uit deze reeks «stak hij van wal», om de evolutie van de maritieme spreekwoorden en zegswijzen in de loop van de geschiedenis na te gaan. Zij die «iemand een steek onder water geven» zullen misschien niet weten, dat deze zegswijze reeds enkele eeuwen geleden — zij het dan ietwat anders geformuleerd en in letterlijke betekenis — werd gebruikt en dat het, volgens prof. De Coninck, een vervorming is van de toen naast elkaar bestaande uitdrukkingen «een schot onder water krijgen» en «een steek geven».

Verder verklaarde spreker de overgang van de oorspronkelijke naar de overdrachtelijke betekenis van ettelijke spreekwoorden en zegswijzen, die hij indeelde in verschillende rubrieken : de zee, het schip, de scheepsonderdelen, scheepstoebehoren en tuigage, de navigatie en de scheepsmaneuvers en ten slotte de opvarenden.

Tijdens deze inwijding in de geheimen van de maritieme spreekwoorden stelde de spreker ons vaak voor verrassende onthullingen betreffende de verklaring en de herkomst van nochtans zeer veel gebruikte uitdrukkingen.

Met deze uiteenzetting heeft prof. De Coninck bewezen, dat onze Nederlandse taal zo rijk is aan maritieme spreekwoorden en zegswijzen «als de zee diep is».

stemmingen uit te sluiten door het opvangen van de afwatering in de Brandt- en Laarsebeek. De technische dienst van Merksem kreeg van de E-3 de verzekering, dat in afwachting van het klaarkomen der vermelde studie, op het einde van de Laaglandlaan werken zullen worden uitgevoerd waardoor het verkeer ter plaatse zal kunnen zwenken om dan via dezelfde Laaglandlaan terug het centrum der gemeente te bereiken.

Jh.

«DRIE DOLLE DAGEN VAN HALF-VASTEN» IN SPORTPALEIS

Op vrijdag 22, zaterdag 23, en zondag 24 maart worden in het Sportpaleis de «Drie dolle Dagen van Half-Vasten» ingericht. Aan dit non-stop festijn van de carnavalsvreugde werken mee : de showorkesten Leo Martin, Gene [redacted] Gomez; de confé-

Federatie voor Stedebouw en [redacted] vesting Brussel 2,500 fr.; Economische Raad voor Vlaanderen 2.000 fr.; Economische Raad voor Vlaanderen der provincie Antwerpen 2.500 fr.; Raad van Europese Gemeenten 1.500 fr.; Stichting Lod. de Raet, Brussel 2.000 fr.; Via Secura Brussel 1000 fr.; Toeristische Federatie Prov. Antwerpen 1000 fr.; Fonds F. Lambrechts Brussel 1000 fr.; Onderrichtsbond Brussel 500 fr.; Unico Brussel 5.100 fr.; Nat. Blindendrukerij Brussel 1000 fr.; Belgische Nat. Liga voor Morele en Sanit. Vrijwaring Brussel 1000 fr.; Belg. Nat. Bond Verbond Dolic myelitis 1000 fr.; Nat. Werk Oorlogsinvaliden Antwerpen 1000 fr.; Werk voor Wederaanpassing Antwerpen 1000 fr.; Nat. Werk Oudstrijders en Oorlogslachtoffers Antwerpen 500 fr.; Nat. Werk Wezen Arbeidsslachtoffers Brussel 500 fr.; Prikkeldraadfonds Brussel 500 fr.; Werk voor Oorlogs T.B.C. Brussel 500 fr.; bijzondere prestaties en nationale rampen 24.10 fr. Totaal bedrag: 210.000 fr. — V

KONTICH

HEEMKUNDIGE KRING

Het bestuur van de «Kring voor Heemkunde», onderging een grondige vernieuwing. Het bestaat thans uit de h. J. Van Herck voorzitter, de h. J. Coveliers, ondervoorzitter, Mter J. Fl. Hellemans, secretaris, de h. J. Brio kasbeheerder, de h. J. Olyslaeger conservator en de h. G. They adjunct-conservator. — Km.

CULTURELE WEEK

De derde culturele week van Kontich zal plaatsvinden van vrijdag 18 oktober a.s. tot en met zondag 27 oktober. — Km.

P. V. V.

Het bestuur van de P.V.V.-afdeling is nu samengesteld als volgt : ere-voorzitter : dr. P. Poma, senator ; voorzitter : de h. M. Kempenaers ; ere-ondervoorzitter : de h. E. De Vocht ; ondervoorzitter : Guido Levert ; secretaris : de h. G. Van Linden ; politiek directeur : de h. André Vercammen ; organisato

Apport à l'étude de la contribution flamande au peuplement des Açores

par le Dr. João CUNDA da SILVEIRA

Position du problème

Le problème, si plein d'intérêt, de l'influence flamande dans la colonisation des Açores, au XV^e siècle, reste encore à résoudre définitivement, malgré des recherches approfondies, faites tant en Belgique qu'au Portugal.

Encore récemment, des articles de studieux belges, documentés et bien déduits, sont parus, par notre intermédiaire (1), à la Revue de l'Instituto Cultural de Ponta Delgada — île de São Miguel, aux Açores, — l'« Insulana » (2).

Et nous mêmes avons abordé ce thème passionnant à la dite Revue: « Willem Van der Haegen, souche des Silveiras des Açores » (3) et à la Revue Coloniale Belge : « Un gentilhomme flamand du XV^e siècle aux Açores » (4).

(1) *Contribuições Belgas para o estudo da influência flamenga nos Açores,* in « Insulana », vol. VIII, n° 3 et 4, 1953.

(2) Albert TONNEAU : *As « Ilhas Flamengas », (Açores);* Albert de BURBURE : *As Ilhas flamengas, sentinelas avançadas de Portugal Marítimo;* et Louis MICHIELS : *A Colaboração Luso-Belga na época borgonhesa, os emigrantes flamengos nos Açores, in « Insulana »,* vol. VII, n° 3 et 4, 1951; *Idem,* vol. VIII, n° 3 et 4, 1952; et *Idem,* vol. IX, premier semestre, 1953.

(3) Willem VAN DER HAEGEN : *Tronco dos Silveiras dos Açores,* in « Insulana », vol. V, n° 1 et 2, 1949.

(4) La Revue Coloniale Belge, n° 171, du 15/11/52.

Le but essentiel de notre article, inséré à l'« Insulana » était d'esquisser le profil du flamand le plus « suivi et applaudi »(5) de ceux qui sont venus s'établir aux Açores, peu après leur découverte, de celui qui, grâce à ses qualités d'initiative et de réalisation, au prestige dont il jouissait auprès de ses compatriotes, à son caractère, à ses sentiments chrétiens et à sa mort édifiante, reste la figure la plus *vivante* des pionniers de Flandres : Willem Van der Haegen. Son nom a été traduit en Silveira et il fut la souche des nombreux Silveiras açoréens qui, pendant des siècles et jusqu'à présent, ont collaboré, de si près, au progrès de l'Archipel et se sont distingués, sous angles divers, à la Mère-Patrie.

A la Revue Coloniale Belge, nous avons essayé, essentiellement, de divulguer, en Belgique et à l'étranger, la personnalité de Guilherme da Silveira, dans ses traits les plus marquants.

Mais dans les deux études en question — à la première, en spécial — nous avons été plus ambitieux, cherchant, bien qu'en des lignes génériques, à mettre en relief l'apport flamand aux Açores.

Empreintes flamandes aux Açores

Ainsi, nous y avons fait allusion aux vestiges flamands : Dans la toponymie de l'île São Jorge, un port dénommé *Silveirinha* et un village appelé *Silveira* (aussi à l'île Faial il existe un village dit *Flamengos* et il semble que la capitale, *Horta*, serait une corruption du nom du premier donataire, Van Hurtere). Au type racique : en certains villages de São Jorge où on note, encore à présent, des traits flamands accentués. En des fêtes populaires, quelques-unes qui se déroulent contemporainement à des cérémonies réligieuses, comme les commémorations du Saint-Esprit et aux vêtements de ceux qui y prennent part directe, il semble exister de l'influence flamande. Le fromage, si renommé, de São Jorge, remonterait aux temps de la colonisation flamande. Différents noms de famille ont une origine flamande, bien que traduits ou adaptés : Silveira (Van der Haegen), Brum (Van der Bruyn), Bruges Van der Berge), Terras (Van Aard ou Aertrijcke), Utras (Van Hurtere), etc... Et dans le caractère même des açoréens, et plus particulièrement en ceux des îles où l'empreinte flamande reste plus accentuée : São Jorge, Faial et Flores, aux qualités traditionnelles des Portugais, les gens des îles joignent le calme et la persévérance qui continuent à

(5) Antonio CORDEIRO : *História Insulana*, 1716, vol. II.

zonder op de televisie, de publiciteitswereld en de filmsterren, uiterst geestig en soms zeer spiritueel.

Zelden werd zoals in deze film de televisie afgebroken, niet door er allerlei moppen over te vertellen maar door doodgewoon reeds van in de generiek het medium zelf aan het woord te laten. Vooral de korte publicitaire inlassingen zijn schitterend geslaagd. Daar er ook prettig de draak wordt gestoken met de publiciteit gevoerd rond Jayne Mansfield komt deze aktrice zelf in het middelpunt van de film te staan. Zij doet het heel knap daar zij slechts zichzelf hoeft te zijn !

wel als fenomeen van het zichtbare.

AANPASSING

Om een internationale aanpassing van de reeks mogelijk te maken werd bewust vermeden zuivere anekdotische of te schoolse fragmenten op te nemen. Ook werd afgezien van interviews en gesprekken. Ieder programma volgt daarentegen zijn logische weg en houdt rekening met de voorstelling van het waarneembare.

De voorbereidingen van deze reeks namen twee jaar in beslag. Speurwerk en bewerking van het oorspronkelijke boek tot scenario's vergden een bijkomend jaar.

Wat dacht u ervan ?

„Gezond water

Zondagavond werd via Nederland II «Gezond water - levensbehoefte» uitgezonden. Het gaat hier om een dokumentaire, in opdracht van de NOS gedraaid door Piet Windmeyer en Ton Verkroost. Helemaal geen brave aaneenschakeling van min of meer poëtische beelden. De zowat een uur durende film bracht harde realiteit, weinig bemoedigend feitenmateriaal en een serieuze waarschuwing.

De mens is zichzelf aan het bedotten. Hij maakt van zijn rivieren en zeeën een dode riool.Het merkwaardige is daarbij wel dat steeds meer afval in het water belandt, naarmate de welvaart stijgt. Om het half jaar moeten zo bijvoorbeeld enkele bootladin[illegible] uit de

van Marine Akademie

Tijdens een korte akademische zitting zaterdagvoormiddag in het Nationaal Scheepvaartmuseum «Het Steen», werd Prof. Dr. W. Debrock aangesteld tot nieuwe voorzitter van de Marine Akademie. Lic. J. Vynckier werd de nieuwe algemene sekretaris.

Dit selekt gezelschap van auteurs, die minstens één of ander aspekt uit de maritieme wereld wetenschappelijk behandelden, stelt zich de studie van het schip en de scheepvaart tot doel.

35 jaar geleden werd de vereniging gesticht door de h. H. Devos, ere-direkteur-generaal van het zeewezen, die ook 35 jaar voorzitter was. Nu zijn 85ste verjaardag nadert — men hoopt hem bij deze gelegenheid eens bijzonder in de bloemetjes te zetten — nam hij afscheid. Zijn opvolger werd voorgesteld door ondervoorzitter de h. F. Smekens. Lic. J. Vynckier, waarnemend hoofdwaterschout, volgt de h. J. Dauwe op, die sinds '56 het administratief werk voor zijn rekening nam.

Bij deze gelegenheid hoopte de h. Smekens, dat de nieuwe voorzitter zijn kunnen zou aanwenden om de verschillende afdelingen tot nieuw leven te wekken en de financiële middelen zou vinden om het interessante jaarbulletin opnieuw uit te geven.

Prof. Debrock, administrateur-generaal bij het ministerie van Nederlandse Kultuur, dankte voor het vertrouwen in hem gesteld en liet reeds verstaan dat hij vooral aandacht wenst te besteden aan het technisch aspekt van de zeevaartkunde, terwijl voorheen de meeste aandacht naar de historiek ging. De praktische vernieuwingen zullen tijdens een algemene vergadering binnenkort op punt gesteld worden.

Na deze officiële aanstelling werd onder de deskundige leiding van de h. Van Beylen, assistent-afdelingshoofd van het Nationaal Scheepvaartmuseum en bibliotekaris van de akademie een bezoek gebracht aan de rijke reserve van het museum en aan de ikonografische afdeling. Een gezellige ontvangst besloot deze plechtigheid. Vermelden we nog onder de aanwezigen naast de leden van de raad van beheer de tweede ondervoorzitter Ir. R. Dauwe en konservator de h. van Nespen.

contribuer au renom des Belges d'aujourd'hui, descendants, eux aussi, des Flamands des temps éloignés de la découverte des Açores.

Et il ne faut pas oublier que les Açores ont été dénommés, au passé, « Iles flamandes », bien que découvertes et peuplées, presque entièrement, par les Portugais.

But du présent travail

Mais ce ne sont pas ces questions — pourtant si intéressantes à préciser et à développer — qui font l'objet de cet article destiné aux Annales prestigieux de l'Académie de Marine de Belgique.

Nous nous proposons, à présent, d'affleurer un autre point : les moyens de transport utilisés par les Flamands pour venir aux Açores, lors du peuplement de l'Archipel, nous basant sur la documentation officielle la plus ancienne et à la chronique première de ses fastes.

Simultanément, il nous a paru d'intérêt de faire connaître, presque « in extenso », en Belgique et aux pays de langue française, les morceaux les plus frappants des dites documentation et chronique, concernant les Flamands et, en spécial, Willem Van der Haegen, éléments, du reste, peu connus, même au Portugal.

Pièce officielle de 1578

Il y a, tout d'abord, une sentence du Roi D. Sebastião, datée de 1578 (6), le seul document officiel ancien sur Gilherme da Silveira, considéré aussi comme fondamental pour l'étude des Flamands aux Açores. Elle dit, textuellement, aux considérants, sur la matière :

« Et que le dit Guilherme Vandrage da Silveira (7)... était un noble très principal du Royaume d'Allemagne et très riche, lequel est venu à l'Ile de Faial, avec sa femme et maison et famille et *deux hourques,* chargées de gens et biens, avec laquelle il est venu à peupler la dite île, et il a apporté, avec soi, des officiers mécaniciens de tous les métiers, avec leurs femmes, et ils y ont vécu, aussi bien qu'à l'île de São Jorge, toujours à la Loi de Noblesse, avec tout l'apparat et service que les gens de la dite qualité ont l'habitude d'avoir et il avait pour appartenir à la dite génération des Vandragas et Silveiras qui, aux dits Royaumes d'Allemagne font partie de leur noblesse principale, et

(6) Reproduction authentique, dans une justification généalogique officielle, de notre famille à l'île São Jorge (Açores), 1826.

(7) Il est curieux de notre qu'il apparaît encore liés les noms en flamand et portugais.

il avait son blason confirmé par le dit roi D. João II, lequel blason avait été brûlé dans sa maison à l'île Terceira ». Et, dans la décision même, il est affirmé : « ...Guilherme da Silveira, lequel on prouve être une personne honorable et noble des royaumes d'Allemagne, est venu aux îles avec des *hourques* et apparat à les peupler et comme tel il est toujours vécu. »

Cronique première

A la chronique la plus ancienne des Açores, « Saudades da Terra », par Gaspar Frutuoso (8), terminée vraisemblablement entre 1586 et 1590, on lit, à propos de Van der Haegen, ces mots qui ont été la base principale de tout ce qu'on a raconté, par la suite, sur lui et les Flamands :

« DE LA GRADUATION DES ILES DU BAS DES AÇORES ET DE L'UN DES PREMIERS ANCIENS FONDATEURS DE L'ILE SAO JORGE

.. ..

.. Vu que je ne sais pas avec certitude qui trouva le premier l'île São Jorge, je m'occuperai d'un de ses fondateurs qui porta le nom de Guilherme Vandaraga, Flamand, homme noble et riche, qui apporta, à ses frais, de Flandres, *deux bateaux* chargés de gens, travailleurs de métiers divers, afin de peupler parmi ces îles d'Açores (quit étaient alors découvertes à nouveau) celle qui lui donnât plus de satisfaction; sa femme était appelée Margarida Sabuia, les deux étaient nés à la ville de Bruges et laissèrent grand nombre de descendants et famille, lesquels portent actuellement le nom de Silveiras, la raison de ce nom étant le fait que beaucoup de ces descendants étaient appelés Vandaragas, ce qui veut dire bois de ronces et bruyères rampantes.

Ce Guilherme Vandaraga, qui fut appelé plus tard Guilherme da Silveira, étant un homme avec beaucoup d'expérience, quand il fut arrivé à ces îles, avant de prendre décision sur l'endroit où il devrait s'installer, il voulut connaître la bonne qualité du sol de la façon suivante : il faisait creuser une ou plusieurs fosses en certains endroits de la région où il se trouvait et après creusement il faisait retourner la terre dans la fosse en la dammant avec modération et si la terre ne suffisait pas à remplir la fosse, il considérait que cet endroit n'était pas bon et cherchait un autre; ayant répété plusieurs fois cette expérience, il fut arrivé à l'île São Jorge, à l'endroit qui est appelé Topo et fit pratiquer la même expérience; et vérifiant qu'après remise de la terre dans la fosse qu'il avait creusé il restait de la terre en excédant, il décida d'y vivre, ce qu'il fit en effet et fut le premier fondateur de la ville de Topo sur un haut tertre entouré par un haut rocher d'un côté et de l'autre par la mer

(8) Copié de l'Apographe de João d'Arruda Botelho da Câmara, manuscrit appartenant à la Bibliothèque de José do Canto, à Ponta Delgada, transcrit dans la « Colecção de documentos relativos ao descobrimento e povoamento dos Açores » — Ponta Delgada — 1932.

Sceau de la ville Danzig, apposé à un document de 1462

d'où il n'y a comme accès à la ville qu'un chemin, en forme d'escargot, chemin par lequel ne peut passer qu'une voiture ou 4 ou 5 hommes côté à côté, et si défendable que du haut peuvent se défendre 30 à 10.000 hommes avec des jets de pierre ou n'importe quelles armes. Cette île a une très haute chaîne de montagnes d'où coulent plusieurs rivières pendant toute l'année, lesquelles vont tomber dans la mer, côté Sud, d'un très haut rocher et donnent aux navigateurs qui passent par ce canal entre São Jorge et Pico une grande joie de les voir couler d'un si haut rocher, étant donné que le sol est constitué de terres pendues et de mauvaise qualité qui, toutefois (comme le racontent quelques-uns) dans les premiers temps, quand elles étaient cultivées, produisaient une si grande quantité de blé que Guilherme Vandaraga payait pour son moisson la dîme annuelle de 50 muids de blé et dans une année plus abondante, il paya 60 muids; puis, à la longue, les pluies entraînant les terres vers la mer, elles devinrent stériles et ce côté de Topo resta la partie la plus mauvaise de l'île São Jorge et de toutes les autres îles, son utilité étant très faible, tant pour la production de fruits que d'arbres et de bétail, étant donné que seules les chèvres s'y portent bien : et cette région est si stérile que les lapins n'y procrèent nullement, bien qu'ils y aient été laissé souvent, alors que dans les autres régions de l'île et il y en a autant qu'ils détruisent les primeurs et les vignobles. C'est pourquoi on dit que ce Flamand se passa pour l'île Faial, où il devînt riche, comme on le verra plus loin, quand je m'occuperai de cette île, parce qu'il s'apperçut que le dit Topo de São Jorge ne pouvait enrichir personne.

.. ..

.. « D'autres affirment que Guilherme da Silveira partit de cette Ile parce que son expérience n'avait pas réussi et se passa à l'île Faial où il fut si riche qu'il payait la dîme annuelle indiquée ci-dessus, affaire dont le m'occuperai plus largement plus loin à propos de la dite île. »

.. ..

« DE LA DECOUVERTE DE L'ILE FAIAL ET DE SES PREMIERS ET PLUS ANCIENS FONDATEURS, PARMI LESQUELS L'UN DES PLUS PRINCIPAUX FUT APPELE GUILHERME DA SILVEIRA, DUQUEL PROCEDENT LES SILVEIRAS

« Parmi les personnes qui vinrent à ces îles, dans ces premiers temps, se trouve un homme principal, gentilhomme en ces endroits et également riche, résidant à la ville de Bruges, où la capitaine Joz Dutra demeurait en ces temps-là et pour lequel il avait beaucoup de relations et d'amitié. Cet homme s'appelait Guilherme da Silveira en langue portugaise, ce qui en langue flamande veut dire Wuyblenuanderagen, ou Wuellen Vanderagem et il le fit se décider à venir peupler les deux îles en lui proportionnant des partis favorables et des avantages de donations de terres et de tout ce qu'il voudrait; et Guilherme da Silveira étant un homme très catholique et craignant Dieu, il donna au capitaine Joz Dutra la parole de venir s'installer aux dites îles, la raison principale de sa décision étant le fait qu'en ces temps-là il y avait en Flandres de grandes guerres de chrétiens contre chrétiens, où beaucoup de monde était tué, et comme il trouvait mal ces dissensions et dû au fait qu'on lui demandait, dans sa qualité d'homme puissant et petit-fils d'un compte, une aide pour la guerre qu'il considérait injuste, dans le but de ne pas y intervenir, il donna au capitaine Joz Dutra la parole ci-dessus, s'étant engagé à demeurer dans son territoire avec sa femme et sa famille, Guilherme da Silveira restant à la ville de Bruges afin de s'apprêter.

Une année environ s'étant écoulée, après le départ du capitaine, Guilherme da Silveira se prépara pour s'acquiter de la parole donnée au capitaine, prodigant et vendant tout ce qu'il possédait à la ville de Bruges et comme il était un homme très riche, il fit proclamer que tous ceux qui voulussent se rendre à l'île Faial fissent leurs apprêts et il leur fournirait un bateau et tout dont ils pourraient avoir besoin, à ses propres frais, pour les femmes, enfants et servants, sans dépenser rien de ce qu'ils possédaient, jusqu'à leur arrivé à la dite île.

Moyennant cette proclamation et les avantages qu'il donnait, il réunit beaucoup de monde, des forgerons, maçons, tisserands, tailleurs, cordonniers et gens d'autres métiers, mécaniciens et ouvriers, parmi lesquelles on trouvait des hommes sachant préparer la guède, la réduire en grains et l'exploiter comme elle est maintenant exploitée dans ces îles, ce qui n'avait pas lieu en ces temps-là, ce Guilherme da Silveira étant le premier à y produire de la guède et à l'ensemencer, parce qu'il avait apporté de Flandres, lors de son arrivée, la graine qui servait et sert encore à le faire. »

.. ..

.. ..

Revenant à Guilherme da Silveira, que d'autres appellent Casmacra, il se prépara, comme il a été dit, avec sa femme et toute sa famille, pour se rendre à l'île Faial et freta *deux navires flamands,* qu'il chargea avec ses biens et avec les personnes qui voulurent l'accompagner avec leurs femmes et leurs enfants, parce ceci était ce qu'il avait convenu avec le capitaine Joz Dutra à Lisbonne quand il lui fit ses adieux; et en poursuivant son voyage, il arriva à l'île Madeira, qui était alors aussi une île nouvelle comme celles d'Açores, et

y débarquant très prospère et accompagné, les habitants ayant été informés à son sujet, lui prêtèrent beaoucoup d'honneur et accueil, lui envoyant à la demeure qu'ils lui offrirent, beaucoup de cadeaux et de services et il s'y demeura quelques jours jusqu'à s'apprêter pour le voyage commencé pour Faial; et les habitants de l'île voyant qu'il voulait s'en aller, le prièrent instamment de ne pas s'en aller mais plutôt de rester avec eux dans l'île où ils lui donneraient des maisons pour vivre et pour toutes les gens qu'il apportait, ainsi que beaucoup de terres, avec d'autres grands avantages et richesses, pour ce que Guilherme da Silveira les remercia en s'excusant de ne pouvoir accepter aucune des choses qu'ils lui offraient, vu qu'il avait donné au capitaine de l'île Faial sa parole d'y aller vivre; de cette façon il s'y partit, conduisant avec lui toutes les gens qu'il avait apporté de Flandres dans ses bateaux et quelques parents du capitaine Joz Dutra, qui étaient aussi dans sa compagnie.

Etant arrivé à l'île Faial avec ses gens, le capitaine lui fit une réception comme il fallait; après son installation dans l'île il était très accompagné par les Flamands qu'il avait apporté et qu'il conservait, aussi bien sur la mer pendant le voyage qu'après, en terre; et les autres Flamands qui étaient venus avec le capitaine en faisaient autant, étant donné qu'ils savaient qui il était.

Quelques jours après il demanda au capitaine de lui donner certaines terres, conformément à ce que celui-ci lui avait promis en Flandres et toutes les fois qu'il lui en demandait quelques-unes, le capitaine lui répondait que ces terres avaient déjà été données, raison pour laquelle il soupçonna et on disait que le capitaine ne désirait pas le voir se conserver dans cette île parce que les personnes le suivaient plus et lui attachaient plus d'importance.

Guilherme da Silveira voyant le peu de bénéfices et de faveurs qu'il recevait du capitaine Joz Dutra, décida de s'en aller de l'île Faial, avec sa maison et sa famille, comme il le fit en effet, se rendant à l'île Terceira où il vécut pendant quelques années, dans la partie désignée par Quatro Ribeiras; du côté sud, et il y habitait et faisait sa culture de blé et de guède avec lesquels il chargeait des bateaux à destination de Flandres où il fit un voyage, au retour duquel il se rendit à Lisbonne où il trouva une certaine D. Maria de Vilhena, qui était la maîtresse de l'île de Corvo (9) où elle lui proportionnerait de grands avantages et lui donnerait toutes les terres qu'il désirerait, et où vivrait comme capitaine et deviendrait le maître de l'île à la seule condition de lui payer des droits; et tellement elle le persuada que Guilherme da Silveira, devant la somme de compliments, supplications et richesses qu'elle lui faisait, accepta ce parti croyant qu'il lui ferait beaucoup de profit et d'honneur; et lorsqu'il arriva à l'île de Terceira il se rendit tout de suite à celle de Corvo et avant de partir, étant à l'endroit désigné par Quatro Ribeiras, un incendie se déclara dans ses maisons et brûla une grande partie de ses biens, ayant brûlé ses papiers et documents qui lui donnaient des libertés et recommandaient sa personne, sans qu'il pût les sauver, celle-ci étant la perte qu'il déplora le plus.

Etant arrivé à l'île de Corvo par du beau temps, il y demeura pendant sept ou huit ans et cette terre étant stérile et très orageuse et sans cesse battue par les vents et aucun navire ou bateau n'y allant sauf très rarement, il avait

(9) Il s'agit, en vérité, de l'île de Flores et pas de l'île de Corvo.

grande peine avec sa famille dû au manque de beaucoup de choses dont il avait besoin pour sa vie, son agriculture et pour la nourriture de ses gens, et ne pouvant se maintenir dans cette situation, il retourna, avec tout ce qu'il pouvait apporter, dans un navire qu'il fit venir des autres îles et débarqua à l'île São Jorge, où il s'installa dans la partie de cette île qui est appellée Topo, laquelle est du côté Nord-Est et y posséda beaucoup de terres, dans lesquelles il cultivait son blé et sa guède, et tant de troupeaux que presque tout le Topo lui appartenait et il y vécut beaucoup d'années avec sa femme qui était appelée Margarida Sabuio, nom flamand et qui, après son mariage avec lui, en Flandres, prit le nom du mari, étant appelée Margarida da Silveira, parce que ceci était le coutume en Flandres; et il y vécut très honorablement, dans une si grande abondance que, comme je l'ai déjà dit, on affirme qu'il payait chaque année, seulement pour la moisson qu'il cultivait, le dîme de 50 et parfois 60 muids de blé.

Il eut beaucoup de fils et de filles qui se furent mariés honorablement et appartiennent aux principaux et à la génération principale qu'il y a dans les îles São Jorge, Faial et Terceira pour lesquelles ils se répandirent, Guilherme da Silveira ayant vécu toujours très chrétiennement, très catholique et comme un homme de très bien faire, sa maison étant comme un auberge pour ceux qui allaient et venaient à la dite terre, jusqu'à ce qu'il plus à Dieu de l'appeler pour Lui et connaissant l'heure de sa mort, beaucoup de jours avant il le dit à un de ses fils appelé Francisco da Silveira, auquel, quand il lui faisait ses adieux pour s'en aller à Algarve et lui demandait sa bénédiction, il répondit que Dieu l'acheminât et lui donnât sa bénédiction, car quand il serait retourné il ne le trouverait pas vivant; et le fils lui disant qu'il espérait que Dieu lui conserverait encore pendant longtemps sa vie, il lui répéta que s'il retournait de l'île Terceira au Topo il le trouverait vivant mais non pas après son retour d'Algarve, parce qu'il ne passerait vivant de la Noël prochaine; et en fait il fut préalablement chez ses fils pour leur faire ses adieux et recevant tous les sacrements, accompagné par beaucoup de très honorables fils, filles et petit-fils, et le jour de son décès il fit dire une messe chez lui et lors de l'Elévation il dit à ses fils de l'appuyer sur des coussins et il y adora Dieu; et le prêtre ayant consommé le Saint Sacrement, il rendit en ce même moment, son âme au même Seigneur qui l'avait créée. »

.. ..

Navires adoptés : des hourques

Tant le document officiel, de 1758, que la chronique, de la même époque, cités, sont unanimes à affirmer que Willem Van der Haegen est venu, avec sa femme, famille et beaucoup de monde de différents métiers, en deux vaisseaux.

La sentence du roi D. Sebastião précise que les navires utilisés étaient des hourques, la Chronique restant plus vague, puisqu'elle se limite à faire allusion à « deux vaisseaux - naus - flamands ».

Le document royal, probablement plus ancien et étant plus précis, nous nous basons sur lui pour la définition du type de bateau élu par les Flamands. De la Chronique, nous fixons le détail de la nationalité des navires : flamands.

Sans cette précision, on pourrait admettre que les hourques auraient été portugaises, vu l'intervention probable de l'Infant D. Henrique, le Navigateur, auprès de sa sœur, Isabel (Duchesse de Flandres, à l'époque mariée à Philippe le Bon), pour faire venir des Flamands destinés à la colonisation des îles Açores. Certainement, pour ces démarches, ont pésé les qualités reconnues des gens de Flandres.

Caractéristiques des hourques

Admis que le voyage des gens de Willem Van der Haegen — le seul groupement important, semble-t-il, de Flamands venus à peupler les Açores — fut faite en des hourques, il s'imposait d'enquêter leur espèce et les qualités les plus marquantes.

Aucune entité n'était plus à même de nous fournir les détails voulus que l'Académie de Marine de Belgique. Elle nous a transmis, gentiment, tous les éléments nécessaires (10).

Le mot *hourque* (en portugais urca) est d'origine germanique (en flamand, hulk, et en allemand, holk) et on le rencontre déjà à la fin du X^e^ siècle, servant à désigner un navire de commerce du Nord de l'Europe.

Au début et jusqu'à la deuxième moitié du XIV^e^ siècle, la hourque est un petit navire, sensiblement inférieur en grandeur à la coque (en flamand et allemand, kogge), qui est le prototype du grand bâtiment de mer pendant la plus grande partie du moyen âge.

Au milieu du XIV^e^ siècle, la hourque peut porter en moyenne environ 50 lasts ou 100 tonneaux. Au début du siècle suivant, sous l'impulsion surtout des villes de l'Ordre Teutonique, sa capacité augmente snesiblement : elle atteint 200 tonneaux et davantage. Plus tard, au cours de ce même siècle, les dites villes construisent des hourques pouvant charger de 180 à 400 tonneaux (une capacité de 400 tonneaux correspond « grosso modo » à 275 tonneaux Registre de 2,83 m³).

(10) Le Bibliothécaire de l'Académie de Marine de Belgique, M. O. Buyssens, nous a envoyé d'abondantes et précieuses données sur les hourques en général et, en particulier, sur celles flamandes, aussi bien que de la documentation graphique. Nous le remercions vivement, encore une fois.

Les hourques de Flandres, Zélande et Hollande ne suivent le mouvement qu'avec un certain retard.

La hourque est bordée à clins et des lattes couvrent les joints longitudinaux pour protéger les arêtes extérieures des bordages; l'AR est rond.

Les documents de l'époque la décrivent comme un navire pesant, allant mal à la voile, mais très solide.

Au début, elle arbore un mât unique, fait d'un gros tronc d'arbre. Les haubans sont attachés à des anneaux en fer, fixés dans le bordage. Elle porte une seule vergue, souvent composée de deux pièces, à laquelle est attachée une voile rectangulaire, dont la surface peut être augmentée en attachant au bas de celle-ci une et, éventuellement, deux bonnettes; ces voiles supplémentaires sont enlevées lorsque le temps fraîchit.

Vers le milieu du XV^{e} siècle, on ajoute à l'AR un deuxième mât, l'artimon, pourvu d'une voile triangulaire ou latine et, peu de temps après, à l'AV, un troisième mât, le trinquet, garni d'une voile rectangulaire. Le classique gréement en trois-mâts est ainsi créé, réalisant la possibilité de louvoyer dans des conditions notablement plus avantageuses qu'auparavant.

Les mâts — les deux premiers surtout — sont couronnés de hunes en forme de corbeille, postes de vigie et de combat. Au-dessus s'élèvent de légers espars, les mâts de hune, servant à tendre les voiles de beau temps.

Ces navires n'utilisaient des rames qu'exceptionnellement, notamment pour manœuvrer dans les ports; elles passaient par des trous pratiqués dans le bastingage.

Les hourques étaient fortement armées et portaient un équipage nombreux. Les Ordonnances de Charles V réglaient en détail la puissance de l'armement et la force en hommes.

Comment seraient les hourques de Guilherne Van der Haegen

On ne connaît aucune représentation des hourques qui ont porté aux Açores les colons flamands, à la 2^{e} moitié de l'ère quathrocentiste.

Comme presque dans tout ce qui regarde la venue des gens de Flandres pour l'archipel portugais, en cause, il plane une certaine nebulosité, pas encore dissoute.

En dehors de la nationalité des navires — flamande—; de leur nombre — 2 —; et type — hourque —, on ne connaît pas de précisions, selon déjà accentué.

Il existe, toutefois, et heureusement, représentées à l'arrière plan dans le tableau votif — de 1489 — de la Mariënkirche de Lübeck, des hourques qui, vu l'époque où elles furent peintes, très rapprochée de celle de l'arrivée des Flamands aux Açores, doivent sembler beaucoup aux bateaux dont se sont servis Guilherme da Silveira et sa suite.

Il y a là même, dirons symboliquement, dominant la composition, le Christ et la Vierge, que Willem Van der Haegen a tellement vénéré et adoré pendant toute sa vie et encore à l'heure de sa mort, si belle et si touchante, telle qu'elle fut décrite par le Chroniste.

Nous reproduisons ici le tableau mentionné (11), de Lübech, aussi bien bien que le sceau de la ville de Danzig, une hourque du XV^{e} siècle comme il est prouvé par les formes de la coque et l'existence d'un mât unique. Malgré que ce navire soit d'un type plus reculé par rapport à l'époque du peuplement des Açores, il n'est pas dit qu'il ne puisse pas rassembler à ceux utilisés dans le transport des Flamands qui ont donné leur effort le meilleur pour défricher les terres vierges, belles et fertiles, des Açores.

Gustave DE BRUYNE

Départ des colons flamands pour les Açores

(11) Le tableau reproduit, représentant le départ des Flamands pour les Açores, a été réalisé par le peintre anversois Gustave de Bruyne, en 1952/53, pour le bateau de la Companhia Colonial de Navegação « Uige ». L'initiative appartient au Vicomte do Botelho, Açoréen, descendant du premier donataire de l'île de Faial, Josse Van Hurtere.

Nous espérons, avec le peu qui reste écrit, d'éveiller la curiosité et l'intérêt de ceux qui se dédient à l'étude des rapports historiques luso-belges.

Il y a, encore, sur ce chapitre, tant de questions à approfondir et à illuminer... Et celle de la contribution flamande au peuplement des Açores n'est certainement pas une des moins attirantes.

Ce serait une joie pour nous — qui depuis longtemps essayons de donner notre effort à l'étude de la question — que d'autres contributions paraîssent bientôt, pour affirmer davantage les liens servant à rapprocher, encore plus, nos deux petites-grandes nations.

MARINE ACADEMIE
Afdeling
SCHEEPSARCHEOLOGIE
SCHEEPVAARTGESCHIEDENIS
ZEERECHT
Nationaal Scheepvaartmuseum
Steenplein 1 — 2000 Antwerpen

ACADEMIE DE MARINE
Section
ARCHEOLOGIE NAVALE
HISTOIRE DE LA NAVIGATION
DROIT MARITIME
Musée National de Marine
Steenplein 1 — 2000 Anvers

M.,

U wordt verzocht de aanstaande vergadering van de Marine Academie, afdeling Scheepsarcheologie, Scheepvaartgeschiedenis, Zeerecht bij te wonen, welke zal plaats hebben op vrijdag 14 december 19 73 om 15 u., in het Nationaal Scheepvaartmuseum, te Antwerpen.

M.,

Nous vous prions de bien vouloir assister à la prochaine réunion de l'Académie de Marine, section Archéologie navale, Histoire de la navigation, Droit maritime, qui aura lieu le vendredi 14 decembre 19 73 à 15 h., au Musée National de Marine, Steen, à Anvers.

Dagorde : Goedkeuring verslag vorige vergadering.
Ordre du jour : Approbation rapport réunion précédente.
Prof. Dr. R. Baetens, De betekenis en de uitrusting van de Oostendse haven in de 17e - 18e eeuw.

De Voorzitter,
Le Président,
F. SMEKENS

De Secretaris,
Le Secrétaire,
J. VAN BEYLEN